



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

ACCORDO INTERNAZIONALE DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA

Tra:

- l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (nel prosieguo denominata « **UNO** »),
con sede legale in via Chiatamone 61/62 - 80121 Napoli,
C.F./P.IVA 00297640633, rappresentata dal suo rettore,
Roberto Tottoli

e

- Aix-Marseille Université, ente pubblico a carattere scientifico, culturale e professionale,
SIRET : 130 015 332 00013/ Code APE : 8245Z
con sede sociale Jardin du Pharo, 58, Boulevard Charles Livon,
13284 Marseille cedex 07
rappresentato dal suo Presidente, M. Eric Berton (nel prosieguo denominato « **AMU** »)

e

- il Centre National de la Recherche Scientifique, ente pubblico a carattere scientifico e tecnologico, la cui sede si trova rue Michel Ange, 75794 Paris Cedex 16, rappresentato dal suo Presidente e amministratore delegato, M. Antoine Petit (nel prosieguo denominato « **CNRS** »)

AMU e il CNRS sono nel prosieguo denominati « Enti » che agiscono congiuntamente a nome e per il conto del laboratorio, Centre Camille Jullian (UMR 7299, Aix-Marseille Université, CNRS), diretto da Mme Giulia Boetto (nel prosieguo denominato « **CCJ** »)

Il CNRS avendo dato mandato a AMU in data 3 marzo 2021, nel quadro della convenzione del sito Aix-Marseille CNRS-AMU 2018-2023 per la firma del presente accordo.

Premesso che :

- l'**UNO** è un'istituzione laica e pluralistica, dotata di personalità giuridica e di piena capacità di diritto pubblico e privato, in conformità ai principi stabiliti dall'art. 33 della Costituzione della Repubblica italiana e dalle leggi sull'ordinamento universitario in Italia;



CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPERATION SCIENTIFIQUE

Entre :

- L'Université de Naples « L'Orientale » (ci-après désignée « **UNO** »),
dont le siège légal se situe en via Chiatamone 61/62 - 80121 Napoli, C.F./P.IVA 00297640633, représentée par son recteur, Monsieur Roberto Tottoli

et

- Aix-Marseille Université, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,
SIRET : 130 015 332 00013/ Code APE : 8245Z
Dont le siège social se situe Jardin du Pharo, 58, Boulevard Charles Livon, 13284 Marseille cedex 07
Représenté par son Président, M. Eric Berton (ci-après désigné « **AMU** »)

et

- le Centre National de la Recherche Scientifique, établissement public à caractère scientifique et technologique, dont le siège est situé 16 rue Michel Ange, 75794 Paris Cedex 16, représenté par son Président-Directeur général, M. Antoine Petit (ci-après désigné « le **CNRS** »)

AMU et le CNRS sont ci-après dénommés par les « Etablissements » agissant conjointement au nom et pour le compte du laboratoire, Centre Camille Jullian (UMR 7299, Aix-Marseille Université, CNRS), dirigé par Mme Giulia Boetto (ci-après désigné « le **CCJ** »)

Le CNRS ayant donné mandat à AMU en date du 3 mars 2021, dans le cadre de la convention de site Aix-Marseille CNRS-AMU 2018-2023 pour la signature de la présente convention.

Vu que :

- L'**UNO** est une institution laïque et pluraliste, dotée de personnalité juridique et de pleine capacité de droit publique et privée, en conformité avec les principes établis par l'art. 33 de la Constitution de la République italienne et des lois sur l'organisation universitaire en Italie ;

- L'UNO pone nella ricerca il fondamento delle attività della didattica, e si assegna quali compiti primari la promozione della cooperazione e integrazione tra le culture e dello sviluppo del territorio in cui opera attuando forme di stimolo e di collaborazione con gli organismi pubblici e privati che si propongono gli stessi fini. Attraverso il suo Dipartimento Asia Africa Mediterraneo, UNO realizza delle ricerche e dispensa delle formazioni in archeologia marittima;

- l'archeologia marittima e l'archeologia navale antica fanno parte dei programmi scientifici del CCJ;

- Il CCJ è dotato di personale qualificato (ricercatori, esperti di topografia, rilievo, documentazione fotografica e restituzione tridimensionale delle navi), specializzati nello studio dei relitti antichi rinvenuti sia in ambiente sommerso che a terra;

- Dal 2015, l'UNO e il CCJ conducono una riuscita collaborazione nel cantiere di archeologia preventiva della Metropolitana di Napoli, diretto dalla Soprintendenza Archeologia Campania, per la documentazione, l'analisi e il recupero dei resti degli antichi relitti qui rinvenuti;

- L'UNO e il CCJ hanno obiettivi comuni nell'ambito della promozione culturale multidisciplinare in genere e nella conduzione di ricerche archeologiche innovative in ambito marittimo e navale;

- la collaborazione tra l'UNO e il CCJ nell'ambito dell'accordo internazionale di cooperazione scientifica firmato nel settembre 2016 ha prodotto risultati molto positivi;

- L'UNO e AMU da ora in poi designati «Parti» e individualmente «Parte».

Le parti hanno deciso di rinnovare l'accordo e hanno convenuto quanto segue:

Art. 1 – Con il presente accordo e per tutta la durata prevista, le Parti s'impegnano a rinnovare la loro collaborazione scientifica concernente i seguenti temi di ricerca:

- Archeologia marittima e navale;
- Studio di relitti antichi;
- Sviluppo di tecniche e metodologie per il rilievo dei relitti antichi;
- Formazione specifica indirizzata a studenti in Archeologia.

- L'UNO considère que la recherche est à la base de l'activité didactique et que la promotion de la coopération et de l'intégration entre les cultures ainsi que le développement du territoire où elle opère font partie de ses missions principales. Ces missions sont réalisées par des actions incitatives et de collaboration avec des organismes publics et privés ayant les mêmes finalités. Par le biais de son Département Asie Afrique Méditerranée, UNO réalise des recherches et dispense des formations en archéologie maritime ;

- l'archéologie maritime et l'archéologie navale antique entrent dans le cadre des programmes scientifiques du CCJ ;

- le CCJ est doté d'un personnel qualifié (chercheurs, techniciens experts en topographie, relevé, documentation photographique et en restitution tridimensionnelle des navires), spécialisé dans l'étude des épaves antiques découvertes tant en milieu immergé que terrestre ;

- depuis 2015, l'UNO et le CCJ mènent avec succès une coopération sur le chantier d'archéologie préventive de la Métropolitaine de Naples, sous la direction de la Surintendance archéologie de la Campanie, pour la documentation, l'analyse et la dépose des vestiges d'épaves antiques ici découverts ;

- l'UNO et le CCJ poursuivent des objectifs communs en ce qui concerne la promotion culturelle multidisciplinaire et, en particulier, pour ce qui concerne la réalisation de recherches archéologiques innovantes dans le cadre de l'archéologie maritime et navale ;

- la collaboration entre l'UNO et le CCJ dans le cadre de la convention internationale de coopération scientifique signé en septembre 2016 a produit des résultats très positifs ;

- L'UNO et AMU étant conjointement désignés par « les Parties » et individuellement par « la Partie ».

Les Parties ont décidé de renouveler la convention et sont convenues ce qui suit :

Art. 1 – Par la présente convention et pour toute la durée prévue, les Parties s'engagent à renouveler leur collaboration scientifique concernant les thèmes de recherche suivants :

- Archéologie maritime et navale ;
- Etude d'épaves antiques ;
- Développement de techniques et méthodologies pour le relevé d'épaves de bateaux antiques ;
- Formation spécifique adressée à des étudiants en Archéologie.



Art. 2 – Le Parti nominano un ufficio responsabile del gestione amministrativo dell'accordo:

per l'**UNO**, l'Ufficio Relazioni Internazionali e Ricerca Scientifica, Settore Rapporti Internazionali ;

- per **AMU**, il Dipartimento di Ricerca (la Direction de la Recherche et de la Valorisation (DRV);

Le Parti nominano un rappresentante che coordinerà e supervisionerà tutti gli aspetti scientifici del presente accordo. All'entrata in vigore del presente accordo, i rappresentanti sono:

- per l'**UNO**, la dott.ssa Chiara Zazzaro, professore associato presso l'UNO, email: czazzaro@unior.it; +39 3407882233

- per il **CCJ**, la dott.ssa Giulia Boetto, ricercatore presso il CNRS e direttrice del CCJ, email : giulia.boetto@univ-amu.fr; tel. +33 (0)4 42 52 42 46

Che accettano di coordinare le attività di ricerca e fornire, su richiesta delle autorità rispettive, dei resoconti d'attività puntuali.

L'eventuale sostituzione dei Responsabili delle attività ad opera delle Parti dovrà essere comunicata con un ragionevole preavviso, ove possibile, per iscritto all'altra Parte.

Art. 3 – I risultati delle attività sviluppate nell'ambito del presente accordo saranno a disposizione di entrambe le Parti. Eventuali pubblicazioni dei risultati ottenuti nell'ambito del rapporto di collaborazione saranno realizzate di comune accordo e previa comunicazione tra le Parti. Nel caso di pubblicazioni comuni, queste dovranno riportare il nominativo degli autori e l'appartenenza istituzionale degli stessi.

Art. 4 – Le Parti procederanno ad uno scambio periodico dei risultati delle ricerche in corso e dei stati di avanzamento (con la partecipazione a seminari, incontri scientifici ecc.).

Art. 5 – L'Accordo non prevede alcun obbligo finanziario fra le Parti.

Le Parti si procureranno autonomamente le risorse finanziarie destinate alle attività oggetto dell'accordo.

Tutte le collaborazioni dovranno essere oggetto di comunicazioni scritte tra i rappresentanti delle parti. In queste comunicazioni saranno precisati le modalità, la durata e il finanziamento previsti per la collaborazione.

Art. 6 – Per ogni progetto specifico, una convenzione d'applicazione sarà redatta precisando le modalità d'esecuzione in particolare per quanto riguarda i contributi finanziari di ciascuna delle Parti e le disposizioni relative alla Proprietà intellettuale, alle Pubblicazioni, al Segreto e all'uso dei Risultati.

In assenza di un accordo specifico, i termini e le condizioni relativi alla proprietà intellettuale sono i seguenti:

Art. 2 – Chaque partie désigne un service en charge de la gestion administrative de l'accord :

pour l'**UNO**, le Bureau des Relations internationales et de la recherche Scientifique, Secteur Rapports

Internationaux ;

- pour **AMU**, la Direction de la Recherche et de la Valorisation (DRV) ;

Chaque Partie nomme un représentant afin de coordonner et superviser tous les aspects scientifiques de l'accord. A l'entrée en vigueur de la présente convention, les représentants sont :

- pour l'**UNO**, Mme Chiara Zazzaro, maître des conférences UNO, email: czazzaro@unior.it; +39 3407882233

- pour le **CCJ**, Mme Giulia Boetto, chargée de recherche CNRS et directrice du CCJ, email : giulia.boetto@univ-amu.fr; tel. +33 (0)4 42 52 42 46.

Ils acceptent de coordonner les activités de recherche et de fournir, à la demande de leurs autorités respectives, des comptes-rendus d'activités ponctuels.

L'éventuelle substitution des Responsables des activités en cours des Parties devra être communiquée avec un certain préavis, si possible, par écrit à l'autre Partie.

Art. 3 – Les résultats des activités développées dans le cadre de cette convention seront disponibles aux deux Parties.

Des éventuelles publications des résultats obtenus dans le cadre de cette convention seront réalisées d'un commun accord et après concertation des Parties. En cas de publication commune, le nom et l'affiliation institutionnelle des auteurs seront cités.

Art. 4 – Les parties à la présente convention procéderont à un échange périodique de renseignements relatifs à la progression de la recherche et ses avancées (par le biais de séminaires, d'ateliers, etc.) ;

Art. 5 – La présente convention ne prévoit aucune obligation financière entre les Parties.

Les Parties signataires fourniront et gèreront de façon autonome les ressources financières destinées à l'exécution des activités faisant l'objet de la présente convention. Toute collaboration spécifique devra faire l'objet d'un échange écrit entre les représentants des Parties qui précisera les modalités, la durée et le financement de la collaboration.

Art. 6 – Pour tout projet spécifique, une convention d'application sera rédigée précisant les modalités particulières d'exécution notamment en matière de contributions financières de chaque Partie et les dispositions relatives à la Propriété intellectuelle, les Publications, le Secret et l'exploitation des Résultats.

En l'absence de convention spécifique, les modalités en matière de Propriété intellectuelle sont les suivantes :

Per "Conoscenze Proprie" s'intendono know-how, dati, specifiche o altre informazioni e/o conoscenze, in qualsiasi forma, che possano o meno essere protette da un diritto di proprietà intellettuale, che ciascuna parte possiede o ha il diritto di disporre prima dell'entrata in vigore del presente accordo e/o che sono sviluppate o acquisite da ciascuna parte indipendentemente dai lavori svolti nell'ambito del presente accordo.

Per "Risultati" s'intende qualsiasi conoscenza e in particolare qualsiasi opera, metodologia, creazione, invenzione, specifica, informazione, conoscenza o processo, o prodotto nonché qualsiasi processo che ne deriva, in qualsiasi forma, su qualsiasi supporto, che possa o meno essere protetto da un diritto di proprietà intellettuale, concepito e realizzato nell'ambito del presente accordo.

Ciascuna delle Parti rimane proprietaria delle proprie conoscenze, in particolare dei metodi e dei software che facevano parte del suo know-how prima dell'inizio della presente cooperazione. I risultati ottenuti da una Parte nel quadro di questa cooperazione appartengono alla Parte che li ha scoperti. I risultati comuni ottenuti dalle Parti nell'ambito del presente accordo sono di proprietà comune delle Parti in proporzione ai loro rispettivi contributi intellettuali, materiali e finanziari. Ogni comproprietario conserva la proprietà delle conoscenze acquisite al di fuori della presente cooperazione. Ogni comproprietario può utilizzare liberamente e gratuitamente, su sua richiesta, i Risultati dell'altra Parte, esclusivamente per le proprie esigenze di ricerca e nell'ambito della collaborazione di ricerca con terzi, ad esclusione di qualsiasi utilizzo diretto e/o indiretto a fini commerciali.

Art. 7 – L'assicurazione sanitaria e la copertura delle spese in caso d'infortunio o malattia degli esperti delle Parti coinvolti nelle attività relative al presente accordo sono obbligatorie e a carico di ciascuna delle Parti.

Art. 8 – Questo accordo è della durata di cinque (05) anni a partire dal giorno della ultima firma da parte delle Parti contraenti.

L'accordo è rinnovabile, previo consenso scritto tra le Parti.

Art. 9 – L'accordo è predisposto in tre (03) esemplari identici, due (02) per l'UNO e uno (01) per AMU, redatti in italiano e in francese.

Il presente accordo non è soggetto a tassa di registrazione presso l'Agenzia delle Entrate in Italia, secondo le norme vigenti in Italia.

Par « Connaissances Propres », on entend tout savoir-faire, données, spécifications ou autres informations et/ou connaissances, sous quelque forme que ce soit, susceptible ou non d'être protégées par un droit de propriété intellectuelle, dont chaque Partie dispose ou a le droit de disposer avant l'entrée en vigueur de la présente Convention et/ou qui sont développées ou acquises par chaque Partie indépendamment des travaux menés dans le cadre de la présente Convention.

Par « Résultats », on entend toutes connaissances et notamment toute œuvre, toute méthodologie, toute création, toute invention, toute spécification, information, connaissance ou procédé, ou produit ainsi que tout procédé en résultant, sous quelque forme que ce soit, sur quelque support que ce soit, susceptible ou non d'être protégé par un droit de propriété intellectuelle, conçu et réalisé dans le cadre de la présente convention.

Chacune des Parties restera propriétaire de ses connaissances propres, et notamment des méthodes et logiciels qui faisaient partie de son savoir-faire avant le début de la présente coopération. Les résultats propres obtenus par une seule Partie dans le cadre de la présente coopération appartiennent à la Partie qui les a découverts. Les résultats communs obtenus dans le cadre de la présente convention par les Parties appartiennent en copropriété aux Parties au prorata de leurs apports intellectuels, matériels et financiers respectifs. Chaque copropriétaire conserve la propriété des connaissances acquises par lui en dehors de la présente coopération. Chaque copropriétaire peut utiliser librement et gratuitement, sur sa demande, les Résultats de l'autre Partie pour ses seuls besoins propres de recherche et dans le cadre de collaboration de recherche avec des tiers, à l'exclusion de toute utilisation, directe et/ou indirecte, à des fins commerciales.

Art. 7 – L'assurance santé et la couverture des frais en cas d'accident ou de maladie des experts sont obligatoires et à la charge de chaque Partie engagée dans la présente convention.

Art. 8 – Cette convention prend effet pour la durée de cinq (05) années, au jour de sa dernière signature par les deux Parties contractantes.

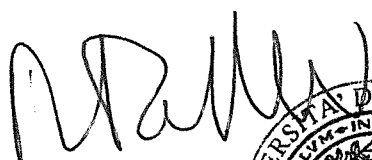
Cette convention est renouvelable, après consentement écrit préalable des Parties.

Art. 9 – La convention a été établie en trois (03) exemplaires identiques, deux (02) pour l'UNO, un (01) pour AMU dans les deux langues, à savoir en italien et en français.

Cette convention n'est pas assujettie à une taxe de registration auprès de l'Agence des Entrées en Italie aux termes des dispositions de la Loi italienne.

Art. 10 – Ogni litigio o disaccordo che potesse nascere quanto all'interpretazione, all'esecuzione, al termine o alla validità del presente accordo e/o delle sue continuazioni e che non potrà essere regolato amichevolmente tra le Parti in un (1) mese a contare dalla sua notifica scritta di una Parte all'altra Parte sarà, su richiesta della Parte più efficace, portato davanti ai tribunali competenti.

Naples,
N° di protocollo
Per l'Università degli Studi "L'Orientale"
Visto si approva



06 LUG. 2021

Art. 10 - Tout litige ou différend qui pourrait naître quant à l'interprétation, l'exécution, la résiliation ou la validité de la présente convention et/ou de ses suites, qui n'aurait pu être réglé à l'amiable entre les Parties dans un délai d'un (1) mois à compter de sa notification écrite par une Partie à l'autre Partie sera, sur requête de la plus diligente des Parties, porté devant les tribunaux compétents.

Pour Aix-Marseille Université, son Président
Lu et approuvé

Le Président de l'Université
d'Aix-Marseille

Eric BERTON



le 21/06/2021